

生态翻译学理论指导下的纪录片字幕英译及外宣探析

——以《航拍中国》江西篇为例

易文佳*, 徐嘉焱, 卢小英

南昌交通学院 江西宜春

【摘要】在中国文化“走出去”的战略背景之下，纪录片成为跨文化传播的重要载体。因此，提高纪录片的翻译质量显得尤为重要。该文重点节选了纪录片《航拍中国》江西篇的中文字幕进行翻译，以生态翻译学三维转换理论为指导，从语言、文化、交际三个维度分析其汉英翻译策略。在纪录片的解说词中，多使用了文化词汇，语言朴实秀丽，多长短句相结合，其中也运用了夸张，比喻，拟人，排比等修辞手法，在一定程度上增加了翻译的难度，对译者的翻译能力提出了更高的要求。研究发现，译者通过词汇生态位优化、句法生态链重构（拆分长句以适配英语逻辑）和文化维动态适应（如“板凳龙”增译文化注解），有效平衡了翻译准确性与文化传播效果，进一步验证三维转换理论的可行性，体现跨学科协同翻译的优势。本研究为地理人文纪录片的字幕翻译提供理论参考，助力中华文化国际传播。

【关键词】纪录片；《航拍中国·江西篇》；生态翻译学；三维转换理论；对外传播

【基金项目】南昌交通学院学生科研项目“生态翻译学视角下纪录片字幕汉英翻译实践及对外传播研究”（项目编号：NJX2024-23）阶段性研究成果

【收稿日期】2025 年 5 月 13 日

【出刊日期】2025 年 6 月 10 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20250248

Analysis of the English translation of documentary subtitles under the guidance of Eco-Translatology and foreign publicity--Taking aerial China episode Jiangxi as an example

Wenjia Yi*, Jiayan Xu, Xiaoying Lu

Nanchang Jiaotong Institute, Yichun, Jiangxi

【Abstract】In the strategic context of "going out" of Chinese culture, documentary films have become an important vehicle for cross-cultural communication. It is therefore essential to improve the quality of the translation of documentary films. This paper focuses on the translation of the Chinese and Chinese subtitles of the documentary film Aerial China (Jiangxi). Using the guidance of the ecological translation theory of three-dimensional transformations, it selected the subtitle text of "Aerial photographs of China" as a study subject and analyzed its Chinese-English translation strategy from three dimensions of language, culture and communication. The study found that translators optimize vocabulary niche, reconstruct syntax ecological chains (split long sentences to adaptation English logic), and dynamically adapt cultural dimensions (such as "stool dragons" to translate cultural annotations). It effectively balanced translation accuracy with cultural communication effect, further validated the feasibility of 3D transformation theory, and demonstrated the advantages of interdisciplinary collaborative translation. This study provides a theoretical reference for the subtitle translation of geographical and cultural documentaries and helps the international spread of Chinese culture.

【Keywords】Documentary; Aerial China(Jiangxi); Eco-Translatology; Three-dimensional transformations; Cultural communication

*通讯作者：易文佳

1 翻译任务描述

1.1 选题背景

《航拍中国》系列纪录片在中国传播广泛,它以独特的航拍视角来展示中国各地的人文风情与自然景观,在国内引发了观众对祖国大好山河的热爱,增强了人们的民族自豪感,在国际上也成了传播中国文化的重要窗口。但是在目前市场上国产纪录片种类众多,纪录片翻译质量参差不齐^[1]。因此笔者在经过不断的考察并与导师进行认真商议,最终选定《航拍中国》江西篇进行字幕翻译,从而达到扩大江西知名度,推动中华优秀传统文化走向世界的目的。

然而该纪录片的英文译本相对较少,因此笔者以生态翻译学为指导对纪录片的字幕翻译可以大大丰富一本,从而丰富受众的观感体验。此外,近些年来中国纪录片更注重“引进来”,而国产纪录片的英译方面相对薄弱,根据王庆福与周梅芳(2017)针对中国纪录片海外传播的研究,翻译质量不足是文化接受度偏低的主要障碍之一^[2]。因此,笔者致力于生态视角的翻译处理,提高翻译质量,使目的语受众便于理解原语字幕背后及其所指所蕴。

1.2 文本介绍

《航拍中国》江西篇充分展现了江西丰富的生态资源,如庐山、三清山等,还有深厚的文化底蕴,如滕王阁、客家围屋等。不仅如此,纪录片展现的江西的民俗文化,承载着中华五千年的优秀传统。舞动的板凳龙;造型独特的马头墙,彰显着古代工匠的智慧;婺源篁岭的晒秋时节。这些民俗文化的解读与呈现,向世界展示了中华民族传统文化的深厚内涵与独特魅力。《航拍中国》江西篇凝聚了江西的文化风俗与山川古迹,具有独特的文化价值和传播需求,利于增强江西的国际影响力,文本中多四字词语,成语以及中国特色词汇,因此如何在生态翻译学的指导下,利用三维转换法来进行文化转换,翻译文本字幕时,对于译者来说是一项重大的挑战。

2 生态翻译学理论指导下的译文案例分析

“生态翻译学”将生态学和翻译学相结合,特别是翻译理论中的“翻译适应选择论”,以生物进化论中的“自然选择”、“适者生存”原理为基础,结合中国古代哲学中的经典智慧,提出“翻译即适应与选择”的理论^[3]。在深入挖掘《航拍中国》江西篇原文语言特色与文化内涵的基础上,笔者以生态翻译学的三维转换理论为框架,系统剖析纪录片翻译实践中的关键策略,深度呈现地理人文纪录片在跨文化传播中的翻译

方法与策略创新,为江西地域文化的国际传播提供理论与实践参考^[4]。

2.1 语言维的适应性转换

语言维的适应性转换,即译者在翻译过程中对语言层面进行句法和词汇的适应性转换^[5]。英语倾向于使用复杂句和被动语态,而汉语则偏好简单句和主动表达,因此,在翻译过程中译者常通过删减连接词和调整句式,使译文更符合汉语的语言习惯^[6]。罗森纳·沃伦(Rosanna Warren)曾有言“翻译是一种认知和生存模式,当把文学作品从一种语言移植到另一种语言的时候,就像把植物或动物从一个地方迁移到另一个地方,只有适应新环境而有所改变,才能生存下来”^[7]。下面就一些例子来分析笔者翻译过程中在语言维度方面重点对词汇,句式以及修辞手法所做出的适应性转换。

2.1.1 词汇生态位优化

汉语词汇在翻译时更注重表达文化意象的深层内涵,侧重承载着民族历史与物质文化特质;英语则倾向于通过隐喻或直译保留文化元素,但可能弱化某些文化意象的象征意义,往往需通过注释或意译传递其文化价值。

例

原文:江西地处中国东南部,它三面环山,庐山镇守北大门,北部平原坦荡,中部丘陵、盆地相间。

译文: Jiangxi, this beautiful place located in the southeast of China, is surrounded by three green mountains, Mount Lu stands at the northern gateway of Jiangxi; the northern plain is vast and flat; the central area is a mixture of hills and basins, arranged in a staggered manner.

分析:原文"green mountains"译作"青山"(而非直译"绿色山脉"),精准锚定中文山水诗学的审美传统,符合"三山五岳"等文化原型词的生态位;"staggered manner"以"错落有致"替代"交错排列",通过四字格激活汉语韵律,与后文"千河纵横"形成工整对仗,体现词汇选择的生态适配性^[5]。

2.1.2 句法生态链重构

例

原文:数千条河流纵横交错,其中大部分汇入了鄱阳湖,从而与长江相连。

译文: Thousands of rivers crisscross the land, most of which eventually flow into Poyang Lake, closely connected with the mighty Yangtze River, jointly weaving the vitality and vigor of this land.

分析:"crisscross/eventually flow"既保留原文动态

过程,又通过成语“纵横交错”提升语言能级,形成句法生态的“跨语际嫁接”。

2.1.3 修辞生态位激活

例

原文:李白惊叹庐山瀑布“飞流直下三千尺”(李白《望庐山瀑布》),他看到的是庐山的细节;苏东坡感叹“不识庐山真面目”(苏轼《题西林壁》),他从不同的角度,见识庐山变幻的形态。

译文: Li Bai once marveled at the majestic waterfall of Lushan Mountain and wrote the immortal poem "Flying down 3,000 feet (over 1000 meters)," capturing the subtle and delicate beauty of Lushan Mountain. Su Dongpo, on the other hand, used the philosophical idea of "not recognizing the essence face of Lushan Mountain" to appreciate the magnificent scenery of Lushan from multiple perspectives.

分析: "Flying down 3,000 feet"译为“飞流直下三千尺”(李白《望庐山瀑布》),通过“直下”强化瀑布的垂直动势,激活李白《望庐山瀑布》的文本生态位; "not recognizing the essence face"转译为“不识庐山真面目”,以“真面目”替代“本质面貌”,既保留哲学思辨性,又嵌入苏轼《题西林壁》的经典意象,实现修辞的跨时空生态对话。

2.2 文化维的适应性转换

文化维的适应性转换,即译者在翻译过程中对文化层面进行文化意象和文化习俗的适应性转换。针对文化负载词的翻译,往往采用归化与异化相结合的方式策略,这种文化适应不仅避免了文化误解,还增强了观众对内容的理解和共鸣^[6]。

例

原文:婺源幸运地保存了古徽州的气韵。包括最传统的年俗。正月十五迎灯舞龙的庆典正在酝酿。

译文: Wuyuan is fortunate to have preserved the charm and elegance of ancient Huizhou, including the most traditional New Year customs. The welcome lantern and dragon dance celebration on the fifteenth day of the first lunar month is quietly brewing.

分析:译文通过描述婺源保留的“lantern and dragon dance”最传统的年俗来展现当地的文化特色,迎灯舞龙庆元宵的习俗,这样的描述使读者能够更好地感受到婺源的文化氛围,更好地理解当地的文化习俗和民间信仰。

2.3 交际维的适应性转换

交际维的适应性转换,即译者在翻译过程中对交际层面,通过适当省略和补充信息,进行的适应性转换,准确传达原文的意图,从而进一步优化信息传播效果。

2.3.1 目标受众的考虑

例

原文:五老峰南麓的密林,掩映着一片古建筑群落,这是中国古代四大书院之一的白鹿洞书院,1000年前的书院,就像我们今天的大学。

译文: Hidden in the deep and dense forest on the southern slope of Wulao Peak is a group of ancient and elegant buildings - the White Deer Cave Academy. As one of the four great academies in ancient China, it carries the cultural heritage of thousands of years. The academy of a thousand years ago, like today's university, is a temple of knowledge and wisdom.

分析:译文在翻译过程中充分考虑了目标受众的接受能力和审美需求。通过运用生动形象的语言“Hidden in the deep and dense forest”、融入丰富的文化意象和历史背景信息,以“白鹿洞”为切口成功地吸引了目标受众的注意力并激发了他们的阅读兴趣。

2.3.2 跨文化交际的促进

例

原文:菊径村的板凳龙要在祠堂三进三出。跟不上步伐的人有时会跌倒。按照老一辈的说法,舞龙跌倒的人,新一年会交上好运。

译文: In Jujing Village, the bench dragon needs to go in and out of the ancestral hall three times, which is a grand and lively scene. Sometimes, villagers who can't keep up with the pace will accidentally fall down, but according to the older generation, this is a sign of good luck in the new year.

分析:译文在保持原文文化特色的同时,也注重了跨文化交际的可行性。通过运用符合中文表达习惯的语言“bench dragon”译为“板凳龙”,和融入中国文化元素“祠堂”“舞龙”,译文使外国读者能够更好地了解中国文化、感受婺源地区的独特魅力。

3 翻译实践总结

在字幕翻译过程中,笔者由于研究者翻译经验有限,某些句子在理解层面可能会出现偏差,因此通过本次的翻译实践,笔者对自身存在的问题做出了以下总结。

3.1 翻译实践中的问题与不足之处

笔者由于研究者翻译经验有限,对纪录片的字母翻译不可避免的出现了一些问题,主要体现在“文化

维”转换的局限性。生态翻译学强调的是在翻译过程中实现语言文化交际三维度的平衡,然而在航拍中国江西篇翻译过程中文化维的翻译策略较为片面,未能充分挖掘其文化内涵,在整合生态学与翻译学两个领域的实际应用中,具有简单化以及过度抽象化的倾向,有时因直译会导致文化隔阂等问题。如“桥帮灯”直译为“bridge lantern”,未解释其“添丁添口”的文化寓意,易导致文化独特性流失,也可能让西方观众难以理解其深层含义^[9]。因此,纪录片字幕翻译面临仍多重挑战,包括如何平衡语言的生动性与准确性,如何处理富含中国文化特色的成语及修辞手法,有时会忽略其文化象征意义,多聚焦于微观文本层面的语言转换,而对宏观层面的国家形象传播需求以及中层层面的受众接受度关注不足^[8],易形成认知差异,从而对译者素质也提出了更高的要求。其次体现在生态环境协同翻译的动态适应不足。在生态翻译学中十分强调译者需适应翻译生态环境的动态变化,字幕翻译时面临着多重制约,其中主要包括时空的限制,以及语言的差异,主要为视听一致原则,译者需在有限的条件下实现信息的高效传递,由于受到了种种制约,记录片中的字幕与影片,音频等有时不会同步出现,从而导致理解模糊的现象,而且由于英文注重逻辑性和结构清晰,而汉语更关注整体性,在翻译特殊的文化相关词语时,不可避免的会使用冗长说明,使用过长插入成分,分词结构和从句,不利于信息递进式传播,浪费字幕空间,降低信息传递效率,不利于实现信息功能的最大化^[10]。

3.2 翻译实践中的收获及启示

在生态翻译学理论指导下《航拍中国》江西篇的字幕翻译,笔者收获颇丰。生态翻译学的“语言维”,文化维,交际维”,三维转换框架在航拍中国江西篇的翻译中得到充分应用,生态翻译学为纪录片字幕翻译提供了新的理论视角^[11],团队成员在有限的时空范围内提供最有效且最具表现力的翻译,有效推动了纪录片作为文化交流和语言沟通桥梁的作用,也有助于进一步构建完整的翻译理论体系,推动中国纪录片走向海外,传播中华文化,传播“中国故事”。

4 外宣探析

4.1 社交媒体传播

在生态翻译学理论指导下,视频制作过程中,笔者特别注重视听符号的协同性,根据画面节奏调整字幕时长,确保观众在动态观看中获得良好的信息接收体验。笔者在完成《航拍中国》江西篇的字幕翻译制作的视频后,笔者选择将其发布在年轻用户聚集的哔哩

哩流媒体平台,借助平台弹幕互动、话题讨论等传播特性,来引发网友关注。在发布策略上,结合B站用户活跃时段与算法推荐机制,设置"#航拍中国江西篇#"“#跟着镜头游江西#"等热门话题,目前视频有一定的播放量。此次实践不仅验证了生态翻译学理论在视听文本外宣中的指导价值,也为地方文化借助新媒体平台实现破圈传播,成功实现了江西生态之美、文化底蕴与民俗风情的有效传播,提供了可复制的实践路径与经验参考。

4.2 文化宣传册传播

在生态翻译学理论指导下,文化宣传册的制作需注重语言、文化、交际三维转换。语言层面,宣传册文字翻译应精准传达信息,同时兼顾目标受众语言习惯,如翻译江西文化宣传册时,将特色文化词汇准确且生动地转换为目标语言;文化层面,保留并凸显中国特色文化元素,如江西的滕王阁、赣州围屋建筑文化等,通过翻译传递文化底蕴;交际层面,考虑宣传册传播目的与受众需求,使宣传册内容在文化交流中起到有效沟通作用。制作完成后,将文化宣传册发布至地方图书馆和学校,为地方文化借助传统传播媒介实现文化外宣提供实践路径,验证了生态翻译学理论在静态文本外宣中的指导价值。

参考文献

- [1] 胡庚申,生态翻译学:产生的背景与发展的基础[J].外语研究,2010(4):62-67.
- [2] 王庆福,周梅芳,中国纪录片海外传播的翻译问题[J].对外传播,2017年第1期:32-34.
- [3] 胡庚申,生态翻译学:译学研究的“跨际整合”[J].上海翻译,2009(2):3-8.
- [4] 胡庚申,翻译与跨文化交流:转向与拓展[C].上海:上海外语教育出版社,2007.
- [5] 胡庚申,翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004年.
- [6] 蒋文雯,中国生态电视纪录片特点与中国经验[J].青年记者,2009年第12期:51-52.
- [7] Warren R. The Art of Translation: Voices from the Field [C]. Boston: Northeastern University Press,1989:6.
- [8] 胡庚申,生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011(2):5-9.

[9] 陈淼,从纪录片《航拍中国》看中国新形象[J].当代电视,2018年第1期:38-39.

[10] 李运兴,字幕翻译的策略[J].中国翻译,2001年第4期:38-40.

[11] 胡庚申,生态翻译学建构与诠释 [M]. 北京:商务印书

馆,2013(501).

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心 (OAJRC) 所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS